



A1/A2

Yǔfǎ 语法*

Transcription
phonétique
des caractères

**Maîtriser la construction
des phrases en chinois**

Grammaire de base

Yi-lin Lai



Verbes

Dans cette leçon, nous récapitulons, pour un lecteur de niveau A1-A2, quelques caractéristiques des verbes en chinois. Pour plus de détails, on peut se référer à la partie qui leur est spécialement consacrée (leçons 15 à 20).

■ Verbes sécables (verbes séparables) et autres verbes transitifs

En chinois, beaucoup de verbes dissyllabiques sont en réalité constitués d'un verbe suivi d'un objet : "verbe + objet". Ce sont des *verbes sécables*. La traduction entre parenthèses dans le tableau ci-dessous est le sens littéral.

唱歌	<i>chànggē</i> chanter (chanter-chanson)	跳舞	<i>tiàowǔ</i> danser (danser-danse)
说话	<i>shuōhuà</i> parler (parler-paroles)	走路	<i>zǒulù</i> marcher (marcher-chemin)
睡觉	<i>shuìjiào</i> dormir (dormir-sommeil)	游泳	<i>yóuyǒng</i> nager (nager-nage)
见面	<i>jiànmiàn</i> rencontrer (voir-visage)	下雨	<i>xiàyǔ</i> pleuvoir (tomber-pluie)
结婚	<i>jiéhūn</i> se marier (nouer-mariage)	上网	<i>shàngwǎng</i> surfer sur internet (monter-web)

Comme le montre le tableau, « dormir » se dit littéralement « dormir le sommeil », « parler » se dit « parler les paroles », « nager » se dit « nager la nage » etc. L'objet paraît vide de sens, mais sa présence est obligatoire : 我们说话, ~~我们说~~, 他们游泳, ~~他们游~~.

明天会下雨。

Demain il va pleuvoir.

我早上八点上班。

Je travaille à 8 heures du matin.

妹妹在唱歌, 姐姐在跳舞, 爸爸和妈妈在谈话。

La petite sœur est en train de chanter, la grande sœur en train de danser, papa et maman sont en train de discuter.

Míngtiān huì xiàyǔ.

Wǒ zǎoshang bā diǎn shàngbān.

Mèimei zài chànggē, jiějiě zài tiàowǔ, bàba hé māmā zài tánhuà.

La particularité de ces verbes est que les deux caractères forment à la fois un ensemble et sont séparables (d'où le nom "séparable"). Un complément précisant l'objet ou la durée, ou un suffixe verbal demandant à être accolé au verbe, se trouvera intercalé entre le verbe et l'objet. De même, lorsqu'on recourt à la construction de duplication, seul le verbe est dupliqué (voir les leçons 24, 15, 13).

说很多话	shuō hěnduō huà beaucoup parler	上早班	shàng zǎo bān le quart du matin
游蛙泳	yóu wāyǒng nager la brasse	下大雨	xià dà yǔ pleuvoir fort
走一天(的)路	zǒu yī tiān (de) lù marcher une journée	跳跳舞	tiàotiàowǔ danser un peu

Quelques phrases pour illustrer cette construction :

我们见过一次面。

Nous nous sommes vus une fois.

下了一个星期雨。

Il a plu pendant une semaine.

妈妈在生我的气。

Maman est en colère contre moi.

他会唱中文歌，而且唱得很好。

Il sait chanter des chansons en chinois, de plus il chante très bien.

我们走了半天(的)路，走得很累。

Nous avons marché une demi-journée, nous sommes très fatigués.

Wǒmen jiàn guò yí cì miàn.

Xià le yí ge xīngqī yǔ.

Māma zài shēng wǒ de qì.

Tā huì chàng Zhōngwén gē, érqiě chàng de hěn hǎo.

Wǒmen zǒu le bàn tiān (de) lù, zǒu de hěn lèi.

Ce besoin d'un complément d'objet est caractéristique des verbes transitifs. Et ce caractère transitif des verbes s'étend au-delà des verbes sécables. D'autres verbes, qui n'ont pas d'objet "attitré" présentent toujours à leurs côtés (donc ne sont pas classés dans la catégorie de verbes sécables), n'en sont pas moins frileux à la solitude et demandent toujours à être accompagnés d'un complément d'objet. Seulement, leurs objets sont plus variés. Voici quelques exemples :

打球	打篮球	打电脑	打电话
jouer au ballon	jouer au basket	utiliser un ordinateur	téléphoner
看书	看报	看电视	看电影
lire	lire un journal	regarder la télé	regarder un film

坐火车 prendre le train	坐飞机 prendre l'avion	坐地铁 prendre le métro	坐公车 prendre le bus
吃饭 prendre un repas	吃晚饭 dîner	吃药 prendre un médicament	吃喜酒 assister à un banquet de mariage
dǎ qiú kàn shū zuò huòchē chī fàn	dǎ lánqíu kàn bào zuò fējī chī wǎnfàn	dǎ diànnǎo kàn diànshì zuò ditiē chī yào	dǎ diànhuà kàn diànyǐng zuò gōngchē chī xǐ jiǔ

Pour ces verbes, les principes de construction mentionnés plus haut (insertion de précisions, de suffixes, etc.) s'appliquent également :

我们打了半个小时(的)球。

Nous avons joué au ballon pendant une demi-heure.

我们坐了一天的飞机。

Nous avons pris l'avion pendant une journée.

他回了家就喜欢听听音乐。

Une fois rentré à la maison, il aime bien écouter un peu de musique.

Wǒmen dǎ le bàn ge xiǎoshí (de) qiú.
Wǒmen zuò le yì tiān de fēijī.
Tā huí le jiā jiù xǐhuān tīng tīng yīnyuè.

Mais attention, les verbes dissyllabiques ne sont pas tous des verbes sécables : certains verbes dissyllabiques ne sont pas de la forme "verbe + objet", et il n'y a alors pas d'insertion possible entre les deux caractères.

明天会有很多客人，我准备了很多菜。

Demain il y aura beaucoup d'invités, j'ai préparé beaucoup de plats.

你累了一天，快去休息休息。

Tu t'es démené pendant toute la journée, va vite te reposer un peu.

这件新衣服我喜欢得不得了！

J'adore ce nouveau vêtement.

Míngtiān huì yǒu hěn duō kèrén, wǒ zhǔnbèi le hěn duō cài.
Nǐ lèi le yì tiān, kuài qù xiūxi xiūxi.
Zhè jiàn xīn yīfú wǒ xǐhuān de bùdélǎo!

La constitution du verbe doit faire partie de l'apprentissage d'un nouveau verbe. En effet, deux verbes de sens similaire peuvent avoir des constitutions différentes. Comparons les deux exemples suivants :

王老师帮助了我很多年。

Le professeur Wang m'a aidé pendant des années.

王老师帮了我很多忙。

Le professeur Wang m'a beaucoup aidé.

*Wáng lǎoshī bāngzhù le wǒ hěn duō nián.
Wáng lǎoshī bāng le wǒ hěn duō máng.*

■ Verbes à deux compléments d'objet

Cette construction reste assez intuitive : le complément d'objet indirect est placé après le verbe, suivi du complément d'objet direct.

VERBE + COI + COD

妈妈给了我两个苹果。

Maman m'a donné deux pommes.

他拿了我十块钱。

Il m'a pris dix euros.

王老师教我们汉语。

Le professeur Wang nous apprend le chinois.

大明送我一件衣服。

Daming m'a offert un vêtement.

*Māma gěi le wǒ liǎng ge píngguǒ.
Tā ná le wǒ shí kuài qián.
Wáng lǎoshī jiāo wǒmen Hànyǔ.
Dà míng sòng wǒ yī jiàn yīfú.*

■ Phrases à plusieurs verbes

- Phrases à pivots : phrases dotées d'un terme à double fonction. Prenons un exemple :

老师叫他来学校。

Le professeur lui demande de venir à l'école.

Lǎoshī jiào tā lái xuéxiào.

他 est à la fois objet du verbe 叫 (« le professeur *lui* demande ») et sujet de la 2^e proposition (« *il* vient à l'école »).

Cette construction est assez répandue en chinois. Pour les débutants, elle est notamment utilisée pour demander à quelqu'un de faire quelque chose, ou pour adresser un souhait à quelqu'un, etc. (→ Cette construction ressemble à la phrase avec complément infinitif ou à la proposition infinitive en français : « Je lui demande de venir », « Je

le vois venir ». Sauf qu'en chinois, il n'y a pas besoin de préposition pour séparer les deux verbes.)

我们送他去机场。

Nous l'accompagnons pour aller à l'aéroport.

老师教我写书法。

Le professeur m'apprend à écrire de la calligraphie.

老师不让我们出去玩儿。

Le professeur ne nous laisse pas sortir jouer.

我请朋友吃饭。

J'invite un ami / des amis à manger.

我看他走进店里。

Je le vois entrer dans une boutique.

Wǒmen sòng tā qù jīchǎng.
Lǎoshī jiāo wǒ xié shūfǎ.
Lǎoshī bú ràng wǒmen chū qù wánr.
Wǒ qǐng péngyǒu chí fàn.
Wǒ kàn tā zǒu jìn diàn lǐ.

Pour adresser un vœu ou une parole d'accueil, on recourt généralement à une phrase impérative. Le sujet est alors omis.

(我) 祝你生日快乐。

(Je) te souhaite un joyeux anniversaire.

(我) 谢谢你帮助我们。

(Je) te remercie de nous avoir aidés.

(我们) 欢迎你们来这儿旅游。

(Nous) vous souhaitons la bienvenue (pour votre visite ici).

(Wǒ) zhù nǐ shēng rì kuàilè.
(Wǒ) xièxiè nǐ bāngzhù wǒmen.
(Wǒmen) huānyíng nǐmen lái zhè'ér lǚyóu.

- Verbes en série (phrases à prédicats en série) : cette construction sert notamment à relater une suite d'actions dans laquelle la 2^e action est la finalité de la 1^e.

他们去中国学中文。

Ils vont en Chine apprendre le chinois.

我要回美国找工作。

Je vais retourner aux États-Unis pour chercher du travail.

她每个月都花很多钱买衣服。

Tous les mois, elle dépense beaucoup d'argent pour acheter des vêtements.

他倒了一杯茶给我。

Il m'a servi une tasse de thé.

*Tāmen qù Zhōngguó xué Zhōngwén.
Wǒ yào huí Měiguó zhǎo gōngzuò.
Tā měi ge yuè dōu huā hěn duō qián mǎi yīfú.
Tā dào le yì bēi chá gěi wǒ.*

- “Proposition subordonnée conjonctive” : ce titre se référant à la structure grammaticale française vise à faciliter l'intuition du lecteur.
- Dans une phrase du type « je pense que ... », « je trouve que ... », la conjonction « que » n'apparaît pas en chinois.

我想他明天不会来上课。

Je pense qu'il ne viendra pas en cours demain.

我觉得这个音乐很好听。

Je trouve cette musique très belle.

*Wǒ xiǎng tā míngtiān bù huì lái shàngkè.
Wǒ juéde zhè ge yīnyuè hěn hǎotīng.*

- Lorsqu'il s'agit d'une question indirecte, on garde en chinois la forme interrogative pour la proposition subordonnée interrogative.

他问我谁是王小明。

Il me demande qui est Wang Xiaoming.

他问我明天来不来。

Il me demande si je viens demain.

我不知道车站怎么去。

Je ne sais pas comment aller à la gare.

我不知道他想去不去。

Je ne sais pas s'il a envie d'y aller.

*Tā wèn wǒ shéi shì Wáng Xiǎomíng.
Tā wèn wǒ míngtiān lái bù lái.
Wǒ bù zhīdào chēzhàn zěnme qù.
Wǒ bù zhīdào tā xiǎng bù xiǎng qù.*

Remarque

« ~~Si~~ » : la conjonction « si » n'apparaît pas dans la question indirecte en chinois, celle-ci retrouve sa forme interrogative « est-ce que ». Pour une interrogation indirecte comme « demander s'il va ... », on dira littéralement en chinois « demander *est-ce qu'il va ...* ».

À vous

Traduire les phrases suivantes.

1. Nous ne nous sommes jamais rencontrés.

.....

2. Il neige beaucoup, nous ne pouvons pas y aller.

.....

3. Le professeur m'a donné un livre.

.....

4. Papa me demande de rentrer.

.....

5. (Je) vous remercie d'être venus me voir.

.....

6. Nous rentrons pour prendre un livre.

.....

7. Je pense qu'il ne va pas venir la semaine prochaine.

.....

8. Le professeur me demande si je sais écrire ce mot.

.....

Noms

Dans cette leçon nous abordons, toujours de façon pragmatique, quelques grands principes quant à l'usage des substantifs en chinois. Nous traitons le cas des locatifs, qui sont des noms en chinois, dans une leçon à part, la leçon 21.

■ Le pluriel

En chinois, comme il n'y a pas d'article à placer devant un nom, ni d'équivalent de la lettre « s » pour marquer le pluriel, un nom peut tout à fait rester ambigu quant à son nombre.

我有姐姐没有妹妹。

J'ai une grande sœur / des grandes sœurs, mais pas de petite sœur.

我有外国朋友。

J'ai un ami étranger / des amis étrangers.

我跟同学出去。

Je sors avec un/des camarade(s) de classe.

Wǒ yǒu jiějie méiyǒu mèimei.
Wǒ yǒu wàiguó péngyǒu.
Wǒ gēn tóngxué chū qù.

On peut préciser le pluriel :

- par un déterminant (une quantité, un classificateur ou un adjectif de pluralité) précédant le nom :

三本书	两个孩子	很多人	这些书	所有的学生
trois livres	deux enfants	beaucoup de gens	ces livres	tous les élèves
sān běn shū	liǎng ge háizi	hěn duō rén	zhè xiē shū	suǒyǒu de xuéshēng

- par un adverbe ; dans les deux exemples suivants, des adverbes signifiant « tout » :

客人都来了。

Les invités sont tous arrivés.

东西全在这儿。

Les affaires sont toutes là.

Kèrén dōu lái le.
Dōngxi quán zài zhè'er.